

JBS ANNUAL REPORT

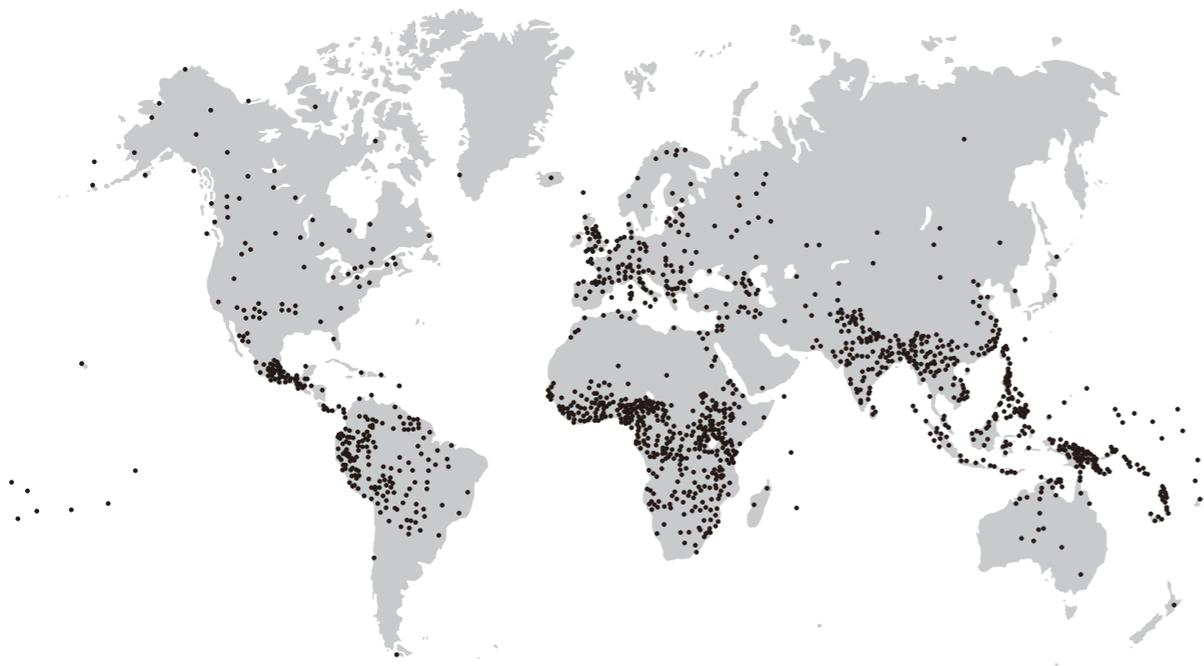
A Record of The Japan Bible Society

# 2010年度 日本聖書協会年報

Vol.111

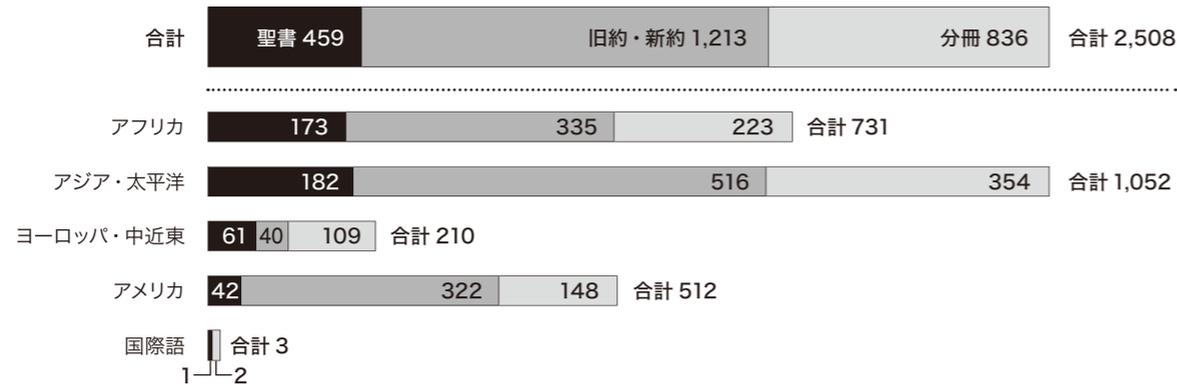
2011年2月発行





世界の聖書翻訳言語数

Translation/World 2009年度UBS資料



世界の聖書頒布状況

Distribution/World 2009年度UBS資料

	聖書	旧約・新約	分冊	選集	2009年度	2008年度
アフリカ州	5,144,755	436,268	856,885	4,622,420	11,060,328	13,037,226
アメリカ州	12,133,950	2,797,084	8,406,384	312,381,740	335,719,158	281,781,074
アジア・太平洋州	9,976,994	6,978,178	11,120,553	50,466,931	78,542,656	77,198,347
ヨーロッパ州	2,135,577	982,082	2,037,037	666,401	5,821,097	9,942,191
総計	29,391,276	11,193,612	22,420,859	368,137,492	431,143,239*1	381,958,838
日本聖書協会	117,012	304,344	6,391	388,497	822,317*2	1,229,619

※1 2009年 1月～2009年12月  
 ※2 2008年 11月～2009年10月

ここに わたくしどもの 2010年度の歩みを  
 感謝とともに ご報告させていただきます



2010年度 日本聖書協会年報  
 JBS ANNUAL REPORT 2010  
 目次

表紙写真 ◆ ゲッセマネの園の教会 横山 匡

聖書から生きる時代 理事長 大宮 溥	2
聖書頒布の裾野を広げよう 総主事 渡部 信	3
聖書協会世界連盟 世界大会報告	4
聖書協会世界連盟 世界理事会報告	5
海外聖書製作支援報告	6
手話訳聖書製作支援報告	8
翻訳事業の進捗状況	9
JBS聖書セミナー／神戸バイブル・ハウス活動報告	10
第17回東京国際ブックフェア／ソウル国際ブックフェア 出展報告	11
2010年聖書と音楽の出会い(聖書普及講演会)	12
第14回バイブルフレンズの集い	13
Topics 2010	14
2010年度事業報告 総務部／出版部／翻訳部／頒布部／募金部／広報部	16
日本聖書協会 役員・事務局一覧	24
献金者芳名	付録

財団法人日本聖書協会は、日本国内の諸教会と諸団体のご支援とご協力を得ながら、聖書の翻訳、出版、頒布により、御言葉を全ての人にお届けすることを目的としています。また、聖書協会世界連盟の一員として、各国の聖書協会と同一組織、同一理念、同一使命をもって相互に協力しながら、全世界の聖書普及に努めています。



## 聖書から生きる時代



理事長 大宮 溥

Board Chairperson  
Omiya Hiroshi

21世紀もすでに10年を経過しました。ニューヨーク世界貿易センターの9.11事件と世界不況に苦しんだ10年から出て、今度こそ平和と共存の時代が開けてほしいと願わずにはおられません。

2010年9月に聖書協会世界連盟の世界大会が韓国のソウルで開催され、147カ国各国聖書協会からの代表が出席しました。大会の主題は「この世の命—神のことば」で、「わたしが来たのは、羊が命を受けるため、しかも豊かに受けるためである」(ヨハネによる福音書10:10)の聖句が掲げられました。

基調講演で「教会」について語ったペンシルベニア州立大学のフィリップ・ジェンキンス教授は、世界のキリスト教は地球人口の3分の1という比率は変わらないが、南半球に人口比が移り、そこでは、ペンテコスタルで、癒しのような生活密着型、動的な礼拝が特徴をなしていることが指摘されました。そして教会がグローバルな共同体として歩もうとすると、初代教会の出発点に帰って出直すことであり、そのためには「聖書」から方向と力を与えられることが大切であると示唆されました。

また、「文化」に関する講演を担当されたフィリピンのコミュニティー・トランスフォーメーション・センターのM.P.マガイ博士は、現代の定義付けとして「世俗化」「ポスト・モダン」などがあげられるが、「歴史の下層」からみると、各宗教の原理主義の勃興に見られるように、伝統的宗教によって人々は生きている。現代人はハード面では高度情報社会に生きているが、ソフト面(心の文化)では伝統的宗教に育まれているのである、と指摘されました。

日本においては、どうでしょうか。宗教、霊性の枯渇状態にあります。これを再生させるために、日本のキリスト教会の伝道の使命は大きいものがありますが、日本聖書協会は「この世の命—神のことば」を運ぶことによって教会の「さきがけ」となり、これに仕える「後方の兵站部」となって歩みたいと思います。この一年も、そのような思いで歩んでまいりました結果をここに報告し、皆さま方のご支援に感謝いたします。新しい年度も一層のお祈りとご協力をご支援をお願い申し上げます。

## 聖書頒布の裾野を広げよう



総主事 渡部 信

General Secretary  
Watabe Makoto

2010年度は聖書協会世界連盟の世界大会が6年ぶりに韓国ソウルで開催され、今後、6年間にわたり「この世の命—神のことば」のスローガンの下に、全世界の国々へ聖書をどのように頒布して行くかについて話し合われました。その主要点をご紹介しますと、

第1にアフリカや南アメリカなど南半球では、キリスト教人口の増大と経済的に未だ充分でない資金の問題、そして欧米など北半球では西洋文化の中でのキリスト教人口の減少と献金の枯渇の問題があります。アジアでは日本は例外で、中国、インド、インドネシアの国々などはキリスト教人口の増加が予測され、南半球と同じ立場になります。日本は、西洋文化の影響を強く受けているだけ独自の要素があり、キリスト教伝道に関しては未開拓地と言えるでしょう。このようにキリスト教世界が変容して行く中で、聖書を有効にくまなく供給して行くため、聖書協会世界連盟はこの難しい課題に取り組むことになりました。

第2に若者世代のIT文化が急速に広がり、聖書のメッセージをどのようなメディアを用いて伝えて行くのか、これはグローバルな現象として新しい課題が浮上してまいりました。そのためには高齢者世代がその若者世代のIT文化をよく理解し、次世代に「神のことば」を継承、伝授していくための柔軟性を持たなければなりません。

第3に新しいキリスト教派の流れが起こされていることです。最も聖書頒布数が伸びている国は南アメリカ地域で、ブラジル聖書協会は年間600万冊以上のスペイン語とポルトガル語の聖書を供給しています。ちなみにアメリカ聖書協会は年間250万冊ぐらいです。これは聖霊派に属する教会が、30年前から成長を始め、全世界の地域で聖霊派の急伸という同じ現象が見られます。伝統的な教派・教会も、新しく起こされた教派も、同じ聖書を用いて福音を伝道していくために協力、共同して行く必要があります。

こうしてこのような聖書頒布の枠組みを広げて行くことが、これから6年間の聖書協会の歩みとなっていくでしょう。日本聖書協会もこれらの新しい課題を背負いながら、皆様方の祈りと支援によって前進して参りたいと思いますので、是非、お祈りくだされば幸いです。

## 聖書協会世界連盟 世界大会報告

聖書協会世界連盟 (UBS) の世界大会が2010年9月20日～24日にかけて、韓国ソウルのCOEXコンベンションセンターで開催され、大宮溥理事長、渡部信総主事、ベラント・エミ主任 (アジア太平洋地域理事として) が出席しました。2004年のウェールズ・ニューポートでの開催から6年目の世界大会でした。

この6年の間に聖書協会も様々な変化を遂げました。ニューポートでの話し合いを経て、募金改革をはじめ、翻訳作業の重視、聖書頒布だけでなく識字率向上のためのプログラム増加など、時代に沿った活動が進められてきました。

今回の世界大会は、「この世の命—神のことば」(God's Word - Life for the World) をモットーに、多様化した社会及びキリスト教界や信仰継承のための若者へのアプローチ、人口増加やデジタル時代への対応、北半球と南半球のキリスト教人口の変化、また移民やエクスパットなどの人口移動に伴う支援協力体制の構築などを含む多くの課題が挙げられ、UBS全体の今後の活動への示唆、また効果的、効率的、且つプロアクティブな活動推奨がなされました。

2人の基調講演者の提案を踏まえた分科会から、18の提案が世界理事会に提出され、「ソウル声明」として2016年にブラジルで開催される次の世界大会までの活動指針が発表されました。

また、この大会で新しいUBS総裁を決定する選挙があり、インドのロバート・カンヴィル師が選出されました。2004年からUBS総主事として貢献したミラー・ミロイ博士も2010年末に退職するため、後任としてマレーシア出身の英国人マイケル・ペロー氏が2011年1月から新総主事として就任することになりました。



参加者のみなさん



UBS総主事ミラー・ミロイ氏のスピーチ

## 聖書協会世界連盟 世界理事会報告

2010年10月25日から30日にかけて、聖書協会世界連盟 (UBS) 世界理事会が東京・台場で開催されました。1963年箱根で開催されて以来、47年ぶりの日本での開催でした。

世界理事会は、約150におよぶ聖書協会から選ばれた理事18名によるUBS全体の方針を決める決議・承認機関で、年二回、5月と10月に開催されます。

今回の理事会では、UBSの支援金配分を含む予算の承認や9月に開催された世界大会の提案を受けての今後の活動などについて話し合いがなされました。

会期中、主催国として日本聖書協会のプレゼンテーション、またJBS理事の方々と共に歓迎晩餐会を開催しました。



初日のデボーション



歓迎晩餐会



世界理事会に出席した理事

# 海外聖書製作支援報告

2010年度は日本で製作した聖書を海外にお送りするGSP支援としてエジプトにアラビア語聖書2万冊、韓国に日本語新約聖書420冊をお送りしたほか、聖書協会世界連盟を通してのプロジェクト支援 (ISP) として世界11カ国に219,871ドルの援助を行いました。

更に2010年度は、年初に大規模な地震災害のあったハイチ・チリのために特別募金を展開しました。2010年10月末までに528口、1,945,100円に上る

ご献金をいただき、両国に1万ドルずつの義援金をお贈りすることができました。更にチリでは8月に鉱山の落盤によって地下深くに作業員が閉じ込められるという事故があり、被災された方々への激励のためにスペイン語バイブルトーク40個をお贈りさせていただきました。皆様のご支援により、世界中の困窮する兄弟姉妹へ、聖書をお届けできましたことを心より感謝申し上げます。



地震で被害を受けたハイチの街



チリ聖書協会での義援金贈呈式

簡単な操作で新約聖書を聴くことができる音声聖書「スペイン語バイブルトーク」

## 2010年度海外支援報告

### 海外への聖書送品 (GSP)

- エジプトへアラビア語聖書 20,000 冊
- 韓国へ日本語新約聖書 420 冊



### 聖書協会へのプログラム支援 (ISP)

<b>エストニア</b>  <b>\$9,378</b> ○現地教会とノンクリスチャンへの聖書頒布支援	<b>コスタリカ</b>  <b>\$10,000</b> ○貧しい人々への聖書頒布支援	<b>スペイン</b>  <b>\$8,000</b> ○視覚障がい者への音声聖書頒布	<b>スワジランド</b>  <b>\$13,783</b> ○学童への聖書頒布
<b>タンザニア</b>  <b>\$16,025</b> ○キリミ語新約聖書の初版頒布支援	<b>トーゴ</b>  <b>\$17,619</b> ○辺境地への頒布支援 ○識字プログラムの運営支援	<b>パキスタン</b>  <b>\$25,000</b> ○アフガニスタン隣接地域への頒布支援	<b>バングラデシュ</b>  <b>\$7,000</b> ○識字プログラムの支援
<b>ボツワナ</b>  <b>\$25,987</b> ○カラंगा語聖書翻訳と識字プログラムの実施	<b>マルタ</b>  <b>\$7,753</b> ○Lectio Divina 出版支援	<b>ミャンマー</b>  <b>\$29,326</b> ○少数民族のための聖書頒布支援	<b>UBS</b> <b>\$50,000</b> ○聖書協会世界連盟事務局へ
<b>合計 \$219,871</b> ※国名50音順			

# 手話訳聖書製作支援報告

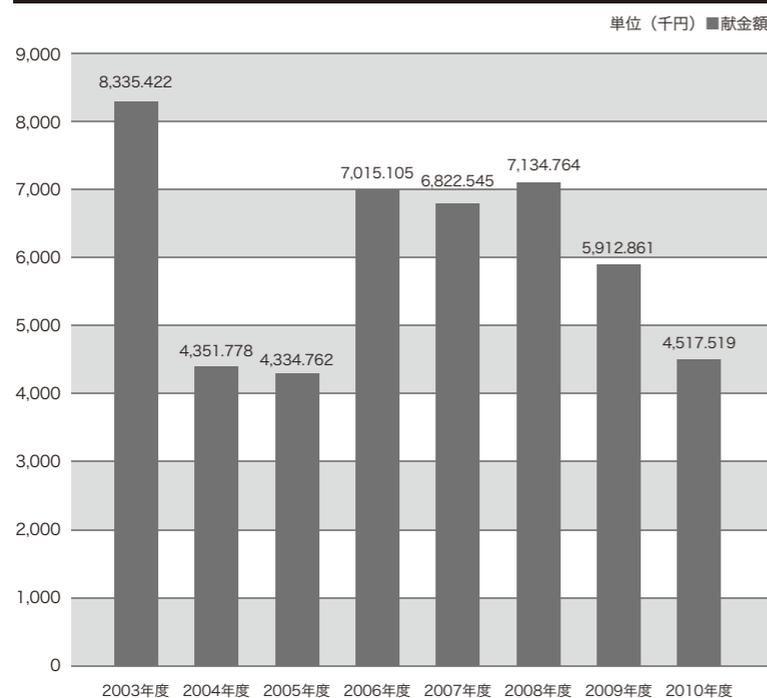
「手話訳聖書」の一日も早い全巻完成を目指して

2010年度は639口、4,517,519円に上るご献金をお寄せいただきました。  
「日本ろう福音協会」へは700万円を助成いたしました。

生まれつき、あるいはごく幼児期から耳が不自由で、日本手話を「母語」とされている方々も自分の言葉で聖書を理解することができるように、日本聖書協会では2003年より「日本ろう福音協会」が進める「手話訳聖書」の製作を資金面で支援してまいりました。2010年度のご献金は目標額の700万円を下回る結果となりました。前年から減少傾向は続いているようですが、ご献金の口数は増えており、ご支援の裾野は広がっていることに希望をいただいております。皆様のお祈りに支えられて、2010年度は「マタイによる福音書1～10章」「11章～20章」を発売することができました。

聖書を手話に翻訳することの必要性が世界レベルで認識されるようになり、多くの国で翻訳作業が進められていますが、まだ完成した国はありません。手話訳聖書の製作を進める日本ろう福音協会は、特にアジアの手話翻訳の先進としてノウハウを蓄積しつつあり、今年度は翻訳チームに人材も恵まれて、全巻完成に向けて翻訳のスピードを上げていくことが望まれています。世界でまだ成し遂げられていない「手話の聖書」の全巻完成がこの日本でなされ、多くの聞こえない方々の心に福音が響きますように、今後とも一層のお祈りとご支援を賜りますようお願い申し上げます。

## 献金額の推移



既に11書16巻が発売されています



マタイ1～10、マタイ11～20、マルコ、使徒(全2巻)、フィリピ、テサロニケ一・二、ヤコブ、ガラテヤ、創世記(全6巻)、ヨナ・ルツ  
皆さまのご献金に支えられ、DVD1巻100円にて頒布しています。



# 翻訳事業の進捗状況

新しい翻訳事業は、2009年12月に正式にスタートしました。翌2010年3、4月に三つの翻訳パイロットチームによるシミュレーションを行って翻訳プロセスを再検討し、5～7月には翻訳事業のための様々な基礎資料を制作し、8月には各教派、団体から推薦された翻訳者の方々のためのオリエンテーションを行いました。翻訳者の方々は各書の翻訳を開始しています。また9月には諸教派・団体から派遣され

た委員からなる検討委員会の第一回を開催しました。これは聖書の各書の書名や重要語句、また敬語の使い方などを検討するための委員会で、多くの課題が出されました。今後、翻訳部は、翻訳事業支援ソフトである「パラテキスト」のサポートをし、翻訳者の方々の翻訳が進展するようコーディネートし、翻訳者の集まりと検討委員会を開催する事務を担っていきます。



第一回検討委員会のような様子



# JBS聖書セミナー／神戸バイブル・ハウス活動報告

## JBS 聖書セミナー

今年度も春と秋に開催されました。春は「新約聖書における弟子」をテーマに講師の小河陽氏から内容豊かな講義をしていただきました。秋は前年度に引き続いて澤田豊成氏に「司牧(牧会)書簡を読む」をテーマに講義をしていただきました。また、今年度、聖書図書館が開館30周年を迎え、7月9日に池田裕氏と木部徹氏による記念講演会を行いました。



小河氏の講義に熱心に聞き入る受講者の皆様

■春の「聖書セミナー」 会場: 教文館 9F ウェンライトホール 受講者: 53名

講師	テーマ	日時
第26回 小河 陽氏 (元立教大学教授)	新約聖書における弟子	2010年 5月 8日(土) ~全5回

■秋の「聖書セミナー」 会場: 日本基督教団銀座教会 東京福音会センター 受講者: 44名

講師	テーマ	日時
第21回 澤田 豊成氏 (聖パウロ修道会司祭)	司牧(牧会)書簡を読む	2010年 10月 30日(土) ~全4回

■聖書図書館開館30周年記念講演会 会場: 教文館 9F ウェンライトホール 受講者: 51名

講師	テーマ	日時
池田 裕氏 (筑波大学名誉教授、中近東文化センター学術局長、同附属博物館・図書館館長)	聖書図書館 —その成り立ちと魅力—	2010年 7月 9日(金)
木部 徹氏 (有限会社 資料保存器材 代表取締役社長)	歴史的聖書の発見・保存修理・デジタル化	2010年 7月 9日(金)

## クリスチャンセンター 神戸バイブル・ハウスの近況

神戸バイブル・ハウスは西日本地域における超教派の聖書普及の拠点として設立8年目を迎えました。日本聖書協会は聖書セミナー、聖書展示会などを主催、協賛して活動に協力しています。

■日本聖書協会主催「聖書セミナー」

講師	テーマ	日時
第43回 土肥 隆一 (衆議院議員)	聖書と政治	2010年 1月 23日(土) ~全3回
第44回 山内 一郎 (関西学院大学名誉教授)	福音書を読む —「教師」イエスの探求—	2010年 3月 4日(木) ~全5回
第45回 近藤 剛 (神戸国際大学准教授)	聖書と現代世界 —世界情勢を聖書から読み解く—	2010年 5月 13日(木) ~全5回
第46回 雨宮 慧 (上智大学教授)	福音書のことば —旧約聖書から読み解く—	2010年 7月 28日(水) ~全5回
第47回 水垣 渉 (京都大学名誉教授)	聖書におけるヘブライズムとヘレニズム	2010年 9月 2日(木) ~全5回
第48回 池長 潤 (カトリック大阪大司教区大司教)	聖餐の神学	2010年 11月 11日(木) ~全5回

# TIBF 第17回東京国際ブックフェア 第17回東京国際ブックフェア/ ソウル国際ブックフェア出展報告

## 第17回東京国際ブックフェア 2010年7月8日~11日

日本聖書協会は、2009年に引き続き、2010年7月8日~11日の4日間にわたり東京ビックサイトにおいて開催された第17回東京国際ブックフェアに出展いたしました。今回は前年を上回り、過去最高の

87,449名が来場、国内外から984社が出展いたしました。日本聖書協会から刊行された聖書を展示し、多くの方々に聖書を頒布いたしました。2011年度も東京国際ブックフェアに出展予定です。



## ソウル国際ブックフェア 2010年5月12日~16日

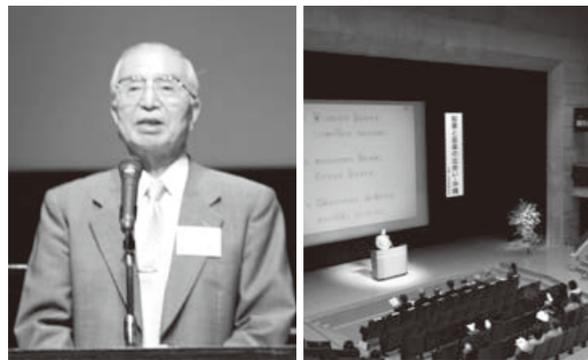
日本聖書協会は2009年に引き続き、2010年5月12日~16日の5日間にわたりソウル市内のCOEX(韓国総合展示場)にて開催されたソウル国際ブックフェアに出展いたしました。23カ国の出版社596社が出展

し、120,020名が来場しました。日本聖書協会から刊行された聖書を展示、販売し、持参した聖書は全て頒布することが出来ました。韓国人の日本語聖書への関心の高さを去年に引き続き実感いたしました。



## 2010年聖書と音楽の出会い (聖書普及講演会)

聖書普及の働きを一人でも多くの方に知っていただき、ご協力、ご支援を仰ぎたいという趣旨で毎年聖書普及講演会を開催しています。今年度も「聖書と音楽の出会い」で国内外の聖書普及活動の最新情報をご報告するとともに、音楽ゲストを迎えての賛美演奏をお楽しみいただきました。今年度は、沖縄、大阪、山梨、岡山、大分で開催しました。2011年度は全国6箇所で開催の予定です。



### ■ 2011年度開催予定 (6箇所)

大阪	毎日新聞オーバルホール	2011年3月5日
東京	王子ホール	4月8日
佐賀	県立美術館ホール	4月16日
新潟		6月下旬予定
金沢		9月上旬予定
名古屋		10月8日

【詳細は当協会ホームページ <http://www.bible.or.jp> をご覧ください  
 いただくか、または広報部 03-3567-1988 まで】

### ■ 2010年度開催地

開催地	開催日	会場	ゲスト	内容	参加人数
沖縄	2010年4月10日(土) 午後1時30分～3時30分	浦添市でだこホール (小ホール)	ジョン・チャヌ(丁讃宇)氏 (ヴァイオリニスト) 武田香奈子氏(ピアニスト)	ヴァイオリン演奏 ピアノ伴奏	220名
大阪	2010年4月24日(土) 午後1時30分～3時30分	毎日新聞オーバル ホール	ジョン・チャヌ(丁讃宇)氏 (ヴァイオリニスト) 武田香奈子氏(ピアニスト)	ヴァイオリン演奏 ピアノ伴奏	390名
山梨	2010年6月12日(土) 午後1時30分～3時30分	山梨県民文化ホール (小ホール)	久米小百合氏(教会音楽家) 井上もと子氏(チェロ)	賛美歌唱	230名
岡山	2010年6月26日(土) 午後1時30分～3時30分	ルネスホール (旧日本銀行岡山支店)	久米小百合氏(教会音楽家)	賛美歌唱	270名
大分	2010年9月11日(土) 午後1時30分～3時30分	コンパルホール (文化ホール)	沢知恵氏(歌手)	賛美歌唱	510名



## 第14回バイブルフレンドズの集い (2011年度企画)

バイブルフレンドズの集いは、日本聖書協会の働きをより多くの皆様にご理解いただきご支援を仰ぐことを目的に講演や音楽を通じた交わりの会として年1回開催しております。今年度は「晴佐久神父によるクリスマスメッセージの夕べ」と題してカトリック多摩教会

主任司祭の晴佐久昌英氏による神さまの愛を伝えるメッセージを聴き、ヴァイオリニストの小澤真智子さんによる美しい演奏に耳を傾けながら、総勢90名で楽しくクリスマスをお祝いいたしました。

### 第14回

### 晴佐久神父によるクリスマスメッセージの夕べ

2010年12月14日(火) 午後6時30分～9時 KKRホテル東京 90名  
 ゲスト:晴佐久昌英氏(カトリック多摩教会主任司祭)、小澤真智子氏(ヴァイオリン)



### ■ 2001年以降の歩み

講演	講師	日時	会場	出席者
第5回 「聖書が生み出す世界平和」	土肥 隆一氏(衆議院議員)	2001年10月26日(金) 午後6時～8時	ホテルニューオータニ 麗の間(東京・赤坂)	126名
第6回 「現代の企業と生命の道」	飯島 延浩氏 (山崎製パン株式会社 代表取締役社長)	2002年9月20日(金) 午後5時30分～8時30分	ホテルニューオータニ 鶴の間	647名
第7回 「聖書に溢れる『おもてなしの心』 ー美しく健やかに生きるためにー	池田 守男氏 (株式会社資生堂 代表取締役社長)	2003年9月25日(木) 午後6時～8時30分	ホテルニューオータニ 鳳凰の間	253名
第8回 「信仰に生きる」	速水 優氏(前日本銀行総裁) ステパニユック・オクサーナ氏 (コロラトゥーラ・ソプラノ バンドゥラ演奏)	2004年9月14日(火) 午後1時30分～3時30分	赤坂プリンスホテル ロイヤルホール(東京・赤坂)	315名
第9回 「愛されて一みことば もたらしてくれた愛の確信」	上原 令子氏(シンガーソングライター) 伊藤 嘉子氏(手話通訳)	2005年10月22日(土) 午後1時30分～3時30分	十字屋ホール(東京・銀座)	130名
第10回 「国際聖書フォーラム2007 レセプション」	エリ・コーヘン氏(駐イスラエル大使) ステパニユック・オクサーナ氏 (コロラトゥーラ・ソプラノ バンドゥラ演奏)	2006年5月3日(水) 午後7時～8時30分	ホテルニューオータニ (東京・赤坂)	145名
第11回 「久米小百合さんと過ごす クリスマスの夕べ」	久米 小百合氏 (教会音楽家・聖書協会親善大使)	2007年12月14日(金)	KKRホテル東京 白鳥の間(東京・大手町)	63名
第12回 「久米小百合さんと過ごす クリスマスの夕べ」	久米 小百合氏 (教会音楽家・聖書協会親善大使)	2008年12月10日(水) 午後7時～9時30分	KKRホテル東京 孔雀の間	114名
第13回 「久米小百合さんと祝う ファミリークリスマス」	久米 小百合氏 (教会音楽家・聖書協会親善大使)	2009年12月22日(火) 午後1時30分～3時30分	KKRホテル東京 瑞宝の間	110名
第14回 「晴佐久神父による クリスマスメッセージの夕べ」	晴佐久 昌英氏(カトリック東京教区司祭) 小澤 真智子氏(ヴァイオリニスト)	2010年12月14日(火) 午後6時30分～9時	KKRホテル東京 瑞宝の間	90名

# Topics

トピックス 2010

3月5日



**国家晩餐祈祷会**

東京  
渡部総主事と10名の職員が出席

4月26日



**淀橋教会中国語部に中国語聖書贈呈**

東京  
渡部総主事、高橋章子主任が出席

7月21日～24日



**聖書と教会の旅・韓国**

韓国 ソウル  
渡部総主事、ペランド主任、菊池職員が参加し、韓国聖書協会、聖書製本工場などを見学しました

2月4日



**米国家朝食祈祷会参加**

米国 ワシントン DC  
大宮理事長と渡部総主事が出席

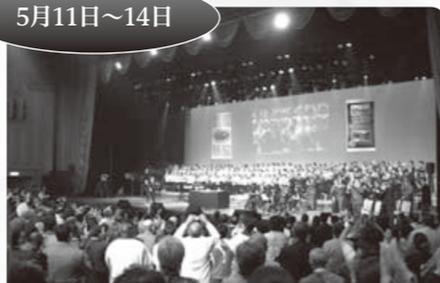
4月11日～4月19日



**地中海クルーズ聖地巡礼ツアー**  
イタリア、エジプト、トルコ、イスラエル

渡部総主事が参加

5月11日～14日



**エジンバラ世界宣教東京大会に出展**

東京  
頒布部職員が販売ブースを出展

7月30日～8月10日



**タイ、マダガスカル、ハイチ聖書協会訪問**

タイ、マダガスカル、ハイチ  
渡部総主事、渡辺職員が訪問し、ハイチ聖書協会には地震災害支援の義援金を贈呈しました

8月1日～9日



**パキスタン、トーゴ、チリ聖書協会訪問**

パキスタン、トーゴ、チリ  
ペランド主任、高橋章子主任が訪問し、チリ聖書協会には地震災害支援の義援金を贈呈しました

8月22日～9月3日



**使徒パウロの足跡を訪ねるヨーロッパ4カ国巡礼の旅**

イタリア、マルタ、トルコ、ギリシャ  
渡部総主事と森脇職員が参加

9月4日～9月5日



**日本クリストファー・サン国際大会**

東京  
全職員が運営に協力し、販売ブースも出展しました

9月19日～25日



**UBS 世界大会**

韓国 ソウル  
大宮理事長と渡部総主事、ペランド主任が出席

9月30日



**第49回聖書和訳頌徳記念碑式典**

愛知県 美浜町  
渡部総主事と4名の職員が出席

10月25日～10月30日



**UBS 世界理事会**

東京  
渡部総主事と10名の職員が協力

11月8日



**中国基督教協会／三自愛国運動委員会訪日団歓迎晩餐会**

東京  
渡部総主事と11名の職員が出席

12月9日



**日本聖書協会クリスマス礼拝(2011年度)**

聖書事業功労者表彰  
日本基督教団 富士見町教会  
ジョン・チャヌ氏(ヴァイオリニスト)

## 総務部

### Administration

庶務・経理・人事・建物など総務全般の業務と聖書協会の理事会、評議員会関連の諸会議の準備・開催を担当し、関係諸官庁への報告・連絡等を行っています。

#### 1. 理事会

- 12月 4日: 第158回理事会
- 3月26日: 第159回理事会
- 6月 4日: 第160回理事会
- 10月 8日: 第161回理事会

#### 2. 評議員会

- 12月4日: 第21回評議員会
- 6月4日: 第22回評議員会

#### 3. 財政委員会

- 12月1日 ● 5月25日 ● 10月5日

#### 4. 企画会議

- 4月23日 ● 10月5日

## 出版部

### Production

時代の要請に応じた、より広い年代層のニーズにお応えできる聖書の企画・開発を心がけ、また常に時代を先取りすべくITを活用した新しい出版も推し進めています。

#### 1. 製作概況

小学生低学年までの子どもを主たる読者対象に、2008年4月より3年間毎月刊行が始められた「みんなの聖書絵本シリーズ」は、2010年度中に21～32巻まで予定通り刊行いたしました。いよいよ全36巻の完結(2011年3月予定)まで残り4巻となりました。同じく2008年春から3年間を費やして進められた青少年向けの「みんなの聖書マンガシリーズ」は、新年度2010年12月に全5巻の最終巻『旧約聖書III 預言者(プロフェツ)』が完成しました。完成記念としてカラーボックスつき「全5巻セット」も発売されました。

海外向け聖書の製作(GSP)は、2009年度中に受注し

#### 5. 理事会三役会

- 12月1日 ● 2月26日 ● 5月25日 ● 9月28日

#### 6. 会計監査(石川康彦公認会計士により6回実施)

- 11月17日\* ● 1月19日 ● 3月11日 ● 5月20日\*
- 7月14日 ● 9月14日\* (※印は、監事立会い)

#### 7. 海外からの来訪者

- 10月25日～31日: UBS世界理事

#### 8. 建物関係

- 賃貸状況
  - 聖書館: セイコー(和光)他(計13社賃貸)
  - 堂島TSSビル: ベースボールマガジン社他(計5社賃貸)
- 堂島TSSビル運営委員会
  - (東洋紡不動産、三省堂、日本聖書協会3社の共同ビルとして運営)
  - 12月15日、3月17日、6月24日、9月16日

#### 3. 2010年度新刊製作一覧(合計23点)

##### 3-1. 聖書

- カラー資料つき聖書(バイブル・プラス)NI43H-AP 3,990(3,800)円
- カラー資料つき聖書(バイブル・プラス)旧約続編つきNI43DCH-AP 4,410(4,200)円
- 口語小型聖書JC45黒 4,410(4,200)円

##### 3-2. 分冊・選集

- みことばフォトブック 1,400(1,333)円



- みんなの聖書絵本シリーズ
  - 22 マントをひるがえして～よげんしゃエリヤ～
  - 23 エステル～勇気あるおきさきさま～
  - 24 ペトロのやくそく
  - 25 モーセものがたり～エジプトからのがれて～
  - 26 教会のはじまり～ペンテコステ～
  - 27 大臣になったヨセフ

#### 4. 製作及び輸入部数(2009年11月～2010年10月)

	新共同訳	口語訳	文語訳	海外	輸入聖書	合計	前年同期
聖書	100,887	12,650	1,020	20,000	1,486	136,043	119,943
旧約	2,070	0	0	0	50	2,120	1,549
新約	546,424	1,500	1,530	0	175	549,629	286,585
小計	649,381	14,150	2,550	20,000	1,711	687,792	408,077
分冊*1	0	0	0	0	3	3	8,526
点字*2	2,790	180	0	0	0	2,970	2,330
録音	500	0	0	0	10	510	1
選集	1,581,327	0	0	0	0	1,581,327	1,596,795
その他	6,530	0	0	0	110	6,640	4,041
小計	1,591,147	180	0	0	123	1,591,450	1,611,693
合計	2,240,528	14,330	2,550	20,000	1,834	2,279,242	2,019,770

\*1 アートバイブル含む \*2 手話訳含む

- 28 ザアカイと金もちの若者
  - 29 エリコのかべ～やくそくの地へ～
  - 30 神さまの国～イエスキリストのたとえ話～
  - 31 あなたについていきます～ルツものがたり～
  - 32 おきて歩きなさい～イエスキリストのいやし～
  - 33 ひつじかいの夜～クリスマス(3)～
- 各1,000(952)円

#### 3-3. しおり

- しおり(春-夏)サムエル記下23:5他全8点  
絵: 斎藤康広
- しおり(夏-秋)詩編16:9-11他全8点  
絵: 平岡由美子

#### 3-4. その他

- レクティオ・ディヴィナで味わう主日の福音・C年 1,000(952)円
- キリストにあつてひとつ～日本プロテスタント宣教150年の記録 2,500(2,381)円
- キリストにあつてひとつ～日本プロテスタント宣教150年の記録DVD 1,700(1,619)円
- アート聖書カレンダー2011 1,000(1,050)円
- みことばつき手帳[2011年用] 1,575(1,500)円

## 翻訳部

### Translation

聖書の翻訳に直接関わる業務にあたっています。また貴重な翻訳資料の保存・公開、そして聖書に関する質問にお答えする聖書図書館を設けています。

#### 1.《みんなの聖書》絵本シリーズ

2008年4月から毎月1冊、幼児、児童にみ言葉を届ける目的で旧新約聖書の物語を絵本で出版してきましたが、2010年3月で36巻がすべて刊行となりました。翻訳部は主に絵本の本文と巻末解説の作成にあたってきました。

#### 2.《みんなの聖書》マンガシリーズ

青少年向けの「マンガ聖書」は、最終巻の旧約第3巻が2010年12月に出版されました。翻訳部は監修を行ってきました。

#### 3.翻訳事業の開始と進捗状況

2009年12月に日本聖書協会理事・評議員会において新しい翻訳事業が決議され、事業が正式にスタートいたしました。2010年3、4月に翻訳パイロットチーム3チームによる翻訳プロセスのシミュレーションが行なわれ、5～7月には翻訳事業のための様々な資料を作成してきました。翻訳者の方々のためのオリエンテーションを8月から適宜行ない、9月には重要語句などを話しあうために諸教派・団体から派遣された委員からなる検討委員会の第一回会議が開かれました。また、翻訳作業ソフトである「パラテキスト」のサポートを行なってきました。

#### (3) 聖書の内訳

言語数	聖書	新(旧)約	分冊	選集	合計
534	1,096	1,551	2,362	249	5,258

## 4.新共同訳聖書関連

### 4-1.共同訳聖書委員会

(1)第47回 共同訳聖書委員会、2010年3月22日開催

- ①委員長任期満了の件
- ②橋本滋男委員ご逝去による欠員の件
- ③検討課題となっている読者からの問い合わせ
- ④読者からの問い合わせ2件を検討

(2)第48回 共同訳聖書委員会(最終回)、2010年10月9日開催

- ①共同訳聖書委員会解散の件
- ②日本聖書翻訳研究会解散の件
- ③読者からの問い合わせ2件を検討

### 4-2.日本聖書翻訳研究会(最終回)

第36回 2010年10月9日開催。

研究発表およびテーマ

(1)廣石望氏(フェリス女学院大学国際交流学部教授)  
「物語テキストにおける未完了時制の機能について—共観福音書の事例を中心に—」

(2)小友聡氏(東京神学大学教授)  
「コヘレト書3章1-17節の翻訳をめぐる」

## 5.聖書の著作権使用許諾書発行

新共同訳 14件

## 6.聖書図書館

6-1.入館者数 702人

6-2.レファレンスサービス 442件

### 6-3.蔵書

- (1)聖書 購入2冊 寄贈20冊
- (2)その他の図書 購入32冊 寄贈2冊

## 7.聖書セミナー

(P.10参照)

## 8.聖書図書館開館30周年記念講演会

(P.10参照)

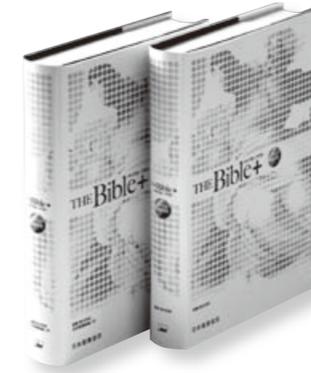
## 頒布部

### Distribution

書店やインターネットを通じて、全国の教会、個人の方々に迅速に聖書をお届けしています。ご注文を受けた聖書は、埼玉県狭山市にある配送センターから全国に発送されます。

#### 1.新刊頒布報告(2010年度)

##### ● バイブル・プラス



巻頭、巻末に128ページのカラー資料集を収めた聖書を発行しました。中学・高校・大学生の授業におすすめの1冊です。

##### ● レクティオ・ディヴィナで味わう主日の福音(C年版)



カトリック教会のミサで朗読される聖書箇所が1年分収録されています。

##### ● キリストにあってひとつ —主イエスの証し人として— (書籍/DVD)



2009年にパシフィコ横浜にて開催された日本プロテスタント宣教150周年記念大会の記録を書籍とDVDでそれぞれ発行しました。

##### ● みことばフォトブック



幅広い世代から寄せられた写真とみことばの応募作品を選考し、選りすぐりの「写真」と「聖書のことば」集を発行しました。ギフト用に広く頒布されています。

##### ● みんなの聖書絵本シリーズ

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 22 マントをひるがえして  | 23 エステル        |
| 24 ペトロのやくそく    | 25 モーセものがたり    |
| 26 教会のはじまり     | 27 大臣になったヨセフ   |
| 28 ザアカイと金もちの若者 | 29 エリコのかべ      |
| 30 神さまの国       | 31 あなたについていきます |
| 32 おきて歩きなさい    | 33 ひつじかいの夜     |

「読み聞かせ」で楽しむ日本聖書協会オリジナルの絵本聖書を3年間、毎月発行いたします。全36巻、子どもと一緒にみことばの世界を楽しめます。

● 2011年みことばつき手帳



昨年度に引き続き、みことばつき手帳を発行いたしました。

● 2011年アート聖書カレンダー



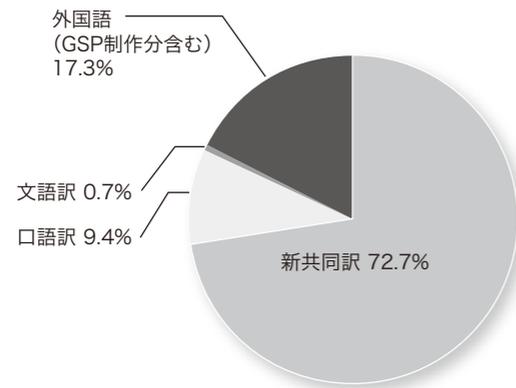
アートバイブルシリーズより抜粋した名画をカレンダーにしました。

3. 2010年度 翻訳・言語別頒布表 (2009年11月1日～2010年10月31日)

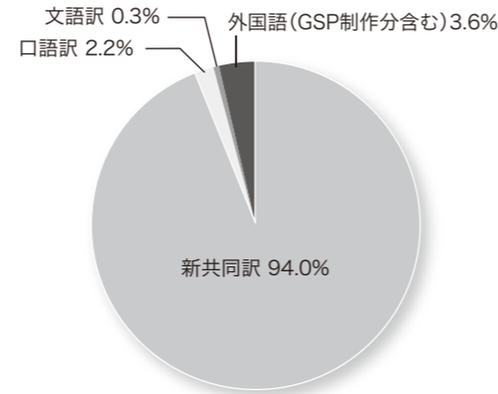
翻訳・言語	聖書	旧約	新約	分冊	点字	録音	選集	その他	合計
新共同訳	96,459	1,214	518,537	3,789	3,225	451	215,018	2,824	841,517
口語訳	12,433	0	1,867	0	182	0	0	0	14,482
文語訳	937	0	772	22	0	0	0	0	1,731
小計	109,829	1,214	521,176	3,811	3,407	451	215,018	2,824	857,730
外国語 (GSP)	22,935	116	474	0	0	4	0	112	23,641
合計	132,764	1,330	521,650	3,811	3,407	455	215,018	2,936	881,371

4. 翻訳・言語別頒布比較

聖書



聖書～新約



募金部

Fundraising

公益法人としての財政的基盤を強化するため、DM、教会訪問、イベントの開催などを通して後援会へのご入会の呼びかけと募金活動を行っています。

聖書頒布の働きをお祈りと年会費で継続的にお支えくださる後援会組織の充実、聖書支援の根幹を支える最重要の課題です。2010年度も教会訪問や各種イベント会場での会員募集のほか、DMやメールマガジンの配信などで新入会員を募り、会員数の増加に力を注ぎました。ニュースレター「からし種」は24～27号を発行いたしました。尊いお祈りとお献げもで聖書普及の働きをお支えくださる後援会員様に心より感謝申し上げます。



海外への支援としては、エジプトへアラビア語聖書2万冊、韓国へ日本語新約聖書420冊をお送りしたほか、聖書協会世界連盟を通じて11カ国のプログラムに総額219,871ドルの指定援助を行いました。また2010年初めに大きな地震災害のあったハイチとチリへの支援募金も展開し、多くの方に御協力をいただき、両国の聖書協会へ1万ドルずつの義援金をお贈りすることができました。(6～7ページをご参照ください)

「手話訳聖書製作」は2003年の支援開始からまる8年となりました。翻訳チームが人材に恵まれ、以前より速いペースで翻訳を進めることができるようになりましたが、一方でご献金額は伸び悩んでおります。この事業をもっと多くの方にお知らせし、お祈りとご献金でお支えいただけるように輪を広げてまいりたいと考えております。

1. 募金状況 (単位:円)

	2009年度決算	2010年度決算
会費収入	10,462,000	9,705,000
寄付金収入	32,684,341	58,538,082
合計	43,146,341	68,243,082

2. 会員状況

2-1. 後援会員

	2009年度末	2010年度末
1千円会員	834	918
3千円会員	498	496
5千円会員	1,862	1,803
1万円会員	621	599
5万円会員	12	14
会員総数	3,827	3,830

2-2. 手話訳聖書製作支援パートナー (年会費1口=10,000円)

	2009年度末	2010年度末
教会・団体	91	85
個人	28	31
合計	119	116

3. イベント関係

2009年11月15日～22日

「カトリック聖書週間」協賛記念行事

- カトリック麹町教会  
パネル展: 横山匡「イエスの生涯」  
ビデオ上映会: 11月15日「フランシスコ・ザビエル (いのちのことば社)」参加105名
- カトリック関口教会  
パネル展: 「パノラマバイブル 救い主イエスの道」  
ビデオ上映会: 11月22日「聖書の世界旧約前編 (ミルトス)」参加42名

4. 聖日礼拝教会訪問

聖書週間・聖書日曜日訪問	19教会
UBSDAY 訪問	19教会

募金報告の詳細は巻末の献金者芳名1・2ページに記載しています。

# 広報部

## Public Relations

イベント開催や広報誌、インターネットを通じて、多くの方々に聖書普及の働きをご理解いただく活動を行っています。

### 広報催事

1. 聖書と音楽の出会い (聖書普及講演会) (P.12参照)
2. バイブルフレンズの集い (P.13参照)
3. 「聖書と教会の旅 韓国4日間-韓国聖書協会を訪ねて」 (P.15写真掲載)

日時:2010年7月21日(水)～24日(土)  
 団長:渡部信総主事、参加:48名

4. 「使徒パウロの足跡を訪ねるヨーロッパ4ヶ国巡礼の旅」 (P.15写真掲載)

日時:2010年8月22日(日)～9月3日(金)  
 団長:渡部信総主事、参加:31名

5. 聖書和訳頌徳記念碑式典 (第49回) (P.14写真掲載)

日時:2010年9月30日(木)10:00～12:30  
 会場:聖書和訳頌徳記念碑前(愛知県美浜町小野浦)  
 特別ゲスト:森下辰衛さん(三浦綾子読書会顧問)、宮嶋裕子さん(三浦綾子初代秘書)  
 和太鼓演奏:奥田学区青少年を守る会「鼓響(こきょう)」  
 参加人数:100名

### 制作物

1. 広報文書  
 ●「聖書愛読こよみ2010」/11,000部  
 (2009年12月発行)



- 「JBS」(2009年度年報)/17,500部  
(2010年2月発行)
- 「SOWER」(会報)No.35/17,500部  
(2010年2月発行)
- 「SOWER」(会報)No.36/17,500部  
(2010年9月発行)



- 「JBS News International」(英文ニュースレター)  
 Vol.6/600部(2010年4月発行)
- 「JBS News International」(英文ニュースレター)  
 Vol.7/600部(2010年9月発行)



### インターネット関連

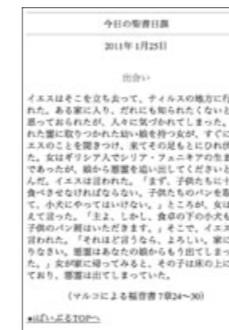
- ウェブサイト  
<http://www.bible.or.jp/>  
 トップページ「聖書の世界」の写真(撮影:横山匡氏)は毎月変わります。「聖書愛読こよみ」の日課に沿って毎日聖句も更新されています。  
 アクセス数/月間約49万件(2010年10月サイト全体)



- iばいぶる(携帯電話インターネットサイト)  
<http://www.bible.or.jp/i/>  
 聖書日課はウェブサイトと同様に毎日更新されています。  
 アクセス数/月間平均5,100件(トップページのみ)



バーコードリーダーつき携帯電話でご覧いただけます。



今日の聖書日課

- メールマガジン(不定期月1回)約2,700件送信



### 聖書全巻リレー通読実施団体へ認定書贈呈

- 日本基督教団原町田教会  
 期間:2009年5月3日～2010年5月23日(87時間)
- 日本基督教団安積教会  
 期間:2007年4月29日～2010年5月23日(記録なし)
- 日本キリスト改革派筑波みことば教会  
 期間:2010年4月29日～5月1日[新約聖書](24時間)
- 日本基督教団横浜指路教会  
 期間:2010年9月2日～9月12日(107時間30分)
- 日本基督教団沼津教会  
 期間:2010年9月19日～9月25日(87時間)

理事会 (総勢12名)

理事長	大宮 溥	
副理事長	朝野 洋	
書記	多田 滉	
	一色 義子 (財)	
	河野 裕道 (財)	
	内貴 八郎右衛門 (財)	
	川平 朝清	
	本間 義信	
	金 君植	
	内藤 淳一郎	
	風間 義信	
	関 光雄	(財):財政委員

評議員会 (総勢15名)

議長	平山 武秀	
書記	深谷 松男	
	妹尾 正毅	依田 育子
	池田 裕	小菅 剛
	久世 了	飯島 節子
	湊 晶子	W.A.ジャンセン
	石田 学	立野 泰博
	小田島 幹彦	木下 宣世
	布川 悦子	

監事 (総勢2名)

四竈 揚	大野 克美
------	-------

事務局 (総勢28名)

総主事	渡部 信
総主事秘書 主任	ベランド・エミ
	梶浜 淳 (※)

総務部

主事	古屋 幸助
----	-------

会計係	鈴木 淳之介
庶務・建物係	池田 克久
	齋藤 知恵
	岡崎 孝

出版部

主事補	柳澤 真
-----	------

製作係 主任	野中 陽子
	白田 浩一

翻訳部

主任	島先 克臣
	標 珠実
	飯島 克彦

翻訳・図書館 主任	高橋 祐子
-----------	-------

頒布部

主事	渡部 信 (頒布部兼務)
----	--------------

営業係 主任	浜田 和人
主任	岸岡 宏幸
	渡辺 愛雄
	織田 泰敏

事務管理 主任	長尾 眞
システム担当 主任	加藤 太郎
配送センター 主任	藤垣 昭雄
	小林 幸順

募金部

主任	高橋 章子
	伊藤 明子 (※)

広報部

主事補	中村 真之介
-----	--------

森脇 百合
菊池 義弘

※:契約職員



発行／財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座四丁目5番1号 聖書館ビル

電話 03-3567-1990 ホームページ <http://www.bible.or.jp/>

振替 00160-2-18410 Feb.2011 Vol.111

デザイン／株式会社 新東京計算

印刷／株式会社 高速オフセット

UNITED  
A World of  
Followers of  
of Ethnic Societies  
**BIBLE**  
SOCIETIES

